

[lang_de]KOBLENZ. Sieben Jahre nach Gründung der Partnerschaft mit der israelischen Stadt Petah Tikva ist dort bei dem Besuch einer offiziellen Delegation aus Koblenz der **Koblenz-Platz** eingeweiht worden, den Petah Tikva als Gegenstück zum Koblenzer Petah-Tikva Platz gebaut hat.[/lang_de]

[lang_en]KOBLENZ. Seven years after the formation of the Friendship Association Koblenz - Petah Tikva, the "**Koblenz Place**" has been formally opened in Petah Tikva with participation of an official delegation from Koblenz. The Koblenz Place is the equivalent to the "Petah-Tikva-Platz" opened in Koblenz last year.[/lang_en]



[lang_de]Der Koblenz-Platz in der israelischen Schwesterstadt Petah Tikva wurde vom dortigen Bürgermeister Itzhak Ochayon und Oberbürgermeister Dr. Eberhard Schulte-Wissermann (7. und 9. von links) offiziell seiner Bestimmung übergeben. Zur Delegation aus der Rhein-Mosel-Stadt gehörten auch Doris Leber (Vorsitzende des Freundschaftskreises Koblenz - Petah Tikva, 6. von links) und Kulturdezernent Detlef Knopp (Bildmitte hinten).[/lang_de][lang_en]The Koblenz Place in Petah Tikva has been inaugurated by the Mayors of Petah Tikva and Koblenz, Itzhak Ochayon and Dr. Eberhard Schulte-Wissermann (7. and 9. from left). Members of the German Delegation also were Doris Leber (Chairwoman of the Friendship Association Koblenz - Petah Tikva, 6. from left) and Detlef Knopp (Head of the Cultural Department, Koblenz Administration, centre back).[/lang_en]

[lang_de]Auf einem liebevoll bepflanzten Verkehrskreisel in einem Neubaugebiet stehen zwei bunt bemalte Pferde. Ein Ross steht für die fünf Reiter, die die Stadt Petah Tikva gründeten, das andere für das Kaiser-Wilhelm-Pferd und zeigt das Deutsche Eck mit Rhein und Mosel.

In einer fröhlichen Zeremonie enthüllten Bürgermeister Itzhak Ochayon und Oberbürgermeister Dr. Eberhard Schulte-Wissermann die Inschrift "Koblenz Place". Die Abordnung aus Vertretern der Stadtspitze, Verwaltung, des Rates, Repräsentanten aus Kultur und Bildung sowie Mitgliedern des Freundschaftskreises Koblenz - Petah Tikva um

Vorsitzende Doris Leber empfand die Feier als liebenswürdige Geste. Es sei in Israel nicht die Norm, ausgerechnet deutsche Städte offiziell ins Stadtbild einzubeziehen, sagte der deutsche Botschafter Dr. Dr. Harald Kindermann. Auch heute noch gebe es bei vielen Israelis Ressentiments gegenüber Deutschland. Ein Bekenntnis wie die Widmung des Platzes könne durchaus Wählerstimmen kosten, erläuterte Kindermann. Als außerordentlichen Beweis einer tiefen Partnerschaft wertete der Botschafter ebenso die Einladung an die Delegation zur Feier des Gedenktages für gefallene Kämpfer, Soldaten und Opfer des Terrors in Petah Tikva. 800 Israelis sangen dort gemeinsam Lieder gegen Krieg und Hass. Die Mutter eines vor sieben Monaten im Libanon-Krieg getöteten Jungen berichtete mit gebrochener Stimme vom Leid in ihrer Familie. Der Junge war Absolvent der Ben-Gurion-Highschool, der Partnerschule des Bischöflichen Cusanus-Gymnasiums.

Beim Besuch der Highschool erfuhr die Delegation die Probleme Israels im Alltag. Bewaffnete Sicherheitsdienst-Angestellte sollen dafür sorgen, dass kein Selbstmordattentäter die Schule betritt. Alle Schulklassen werden bei Ausflügen mit Gewehren bewacht. Im Alltag gehören Waffen und Kontrollen zum Stadtbild. Abfallbehälter in öffentlichen Anlagen sind mit durchsichtigen Müllbeuteln versehen, um schnell Sprengsätze entdecken zu können. Die Delegation wird den Besuch nicht vergessen, wie der Oberbürgermeister bei seiner Rede sagte: "Um Partner zu werden, muss man sich verstehen, um sich zu verstehen, muss man sich kennen - wenn man sich kennt, kann man Botschafter werden."
[/lang_de]

[lang_en]Two colourful painted horses are positioned on a tenderly planted traffic roundabout in a newly built area of the town. One horse represents the five riders that founded the town Petah Tikva, the other stands for the Kaiser Wilhelm horse (German Emperor Wilhelm I.) with the picture of the Koblenz German Corner (Deutsches Eck) and the rivers Rhein and Mosel on it. With a cheerful ceremony the mayors Itzhak Ochayon and Dr. Eberhard Schulte-Wissermann unveiled the epigraph "Koblenz Place".

The Koblenz municipal leaders and authorities, the representatives of the town council, of culture and education as well as the members of the Friendship Association Koblenz - Petah Tikva, headed by Doris Leber, enjoyed the celebration as an amiable gesture. The German Ambassador in Israel, Dr. Dr. Harald Kindermann, commented that it is still out of the ordinary to include pictures and names of German towns in towns of Israel. There are still many resentments against Germany to date. An event like this dedication of the Koblenz Place could probably reduce election votes, the Ambassador pointed out. He considered the invitation to the German delegation to participate in the commemoration for the dead soldiers and victims of the terror attacks in Petah Tikva as an extraordinary evidence of a deep partnership. 800 Israelis sang there songs together against war and hatred. A mother of a boy killed during the Libanon war seven months ago talked in a broken voice about the sorrow within her family. The boy was a graduate of the Ben-Gurion-Highschool, which is the twin school of the Episcopal Cusanus Highschool (Bischöfliches Cusanus Gymnasium) in Koblenz.

During the visit of the Highschool in Petah Tikva the German delegation got an idea of the daily problems in Israel. Armed security personnel are to prevent any suicidal attack at the school. All classes are guarded with

guns during excursions. Weapons and security checks are part of the normal life in the town. Garbage cans in public gardens are provided with transparent bags in order to detect possible blasting charges quickly.

The German delegation would never forget this visit, as the Koblenz mayor stressed in his speech. He further said: "To become partners, you need to understand each other. To understand each other, you need to know each other. When you know each other, you are able to become ambassadors".[/lang_en]

Rhein-Zeitung - Ausgabe Koblenz Stadt vom 05.05.2007, Seite 23.